

Rainer Maria Rilke

Herbsttag

Herr, es ist Zeit. Der Sommer war sehr groß.
Leg deinen Schatten auf die Sonnenuhren,
und auf den Fluren laß die Winde los.

Befiehl den letzten Früchten, voll zu sein;
Gib ihnen noch zwei südlichere Tage,
dränge sie zur Vollendung hin, und jage
die letzte Süße in den schweren Wein.

Wer jetzt kein Haus hat, baut sich keines mehr.
Wer jetzt allein ist, wird es lange bleiben,
wird wachen, lesen, lange Brief schreiben
und wird in den Alleen hin und her
unruhig wandern, wenn die Blätter treiben.

Rainer Maria Rilke

Autumn day

Lord, it is time. The summer was in its prime.
Lay your shades on the sundials,
And over the grassland let the winds blow.

Order them to ripen the last fruits;
Allow them yet two more southerly days,
Urge them to completion, and hound
The last sweetness in the heavy grapes.

He who has no house now, will build none.
He who is alone now, will remain so for long,
will keep vigil, read, write long letters
and will to and fro in the alleys
restlessly ramble, when the leaves grow.

里尔克

秋日

主啊，是时候了。炎炎夏日已成过往。
投你的影子在日晷里，
把风儿唤起在草地上。

最晚的果实，让它们成长饱满；
再多馈赠它们几个温暖的南方日头，
催促它们尽快成熟，然后索要
沉甸甸的葡萄里它最后一丝甜意。

上无寸瓦的人，现在无意开始建筑。
独来独往的人，会长久地保持现状，
他会警醒着、会读书、写长信
树叶生长的時候，在巷子里
不停地来回踱步。

德英中互译

German / English / Chinese